

## Ms. Hisp. Quart. 64

### Dos relaciones de viajes del siglo XVI con una carta en francés

34 ff. · 202 x 168 mm. · s. XIX (1833) · Francia (Paris) · español y francés

Manuscrito en buen estado de conservación, aunque se notan algunas huellas de humedad y, sobre todo, de ensuciamiento (también de la encuadernación); numerosos folios a cartivana, algunos parcialmente desprendidos; trazos de doblado (en sentido vertical y horizontal de los ff. 2-5) · Cuadernillos:  $1(II+1)^5 + 1III^{11} + 1I^{13} + 1III^{19} + 1I^{21} + 1III^{27} + 1II^{30} + 1II^{34}$ ; el primer cuadernillo irregular con un folio de menor tamaño intercalado · Paginación original a tinta negra a partir el f. 6r<sup>o</sup> (independiente para ambas partes del manuscrito escritas en español); foliación reciente a lápiz; marcación original con letras mayúsculas *A* y *B* de los folios de la primera y la segunda partes del manuscrito escritas en español, respectivamente · Justificación: (185-195 mm.) x (125-150 mm.); texto a línea tirada; número de líneas por plana: 19-28 · Escritura de una única mano (para la carta en francés y ambas partes en español); correcciones de la mano del copista; algunas palabras o pasajes subrayados; notas marginales (en sentido vertical) y comentarios en francés (ff. 23r<sup>o</sup>, 34r<sup>o</sup>) de la misma mano · Papel con marca realzada: *WEYNE* inscrito en un contorno rectangular (parcialmente visible en los ff. 2-5) · Folios en blanco: 1v<sup>o</sup>, 23v<sup>o</sup>, 33v<sup>o</sup>, 34v<sup>o</sup>.

Encuadernación (223 x 168 mm.) en cortón flexible de color azul; las tapas parcialmente desprendidas, los bordes de ambas tapas mutilados. Entre los manuscritos de la colección estudiada este tipo de cubierta se repite con frecuencia. Al parecer, se trata de una encuadernación de la Königlische Bibliothek de Berlín.

Una carta escrita en francés (ff. 2r<sup>o</sup>-5v<sup>o</sup>), que acompaña a dos copias de relaciones de viajes españolas puestas a continuación (ff. 6r<sup>o</sup>-23r<sup>o</sup>; ff. 24r<sup>o</sup>-34r<sup>o</sup>), proporciona unos importantes detalles para la historia de este volumen. En primer lugar, llaman la atención los nombres del remitente y, especialmente, del destinatario de la carta: el segundo es Alexander von Humboldt (*cf.* f. 5v<sup>o</sup>: *Monsieur Monsieur le Baron Al. de humboldt*) y el primero, Eugène Vincent Stanislas Jacquet (1811-1838), orientalista belga apreciado entre los lingüistas de la época, quien mantenía correspondencia con los hermanos Humboldt, intercambiando con ellos ideas científicas (sobre Jacquet, *cf.* Félix Neve, »Mémoire sur la vie d'Eugène Jacquet, de Bruxelles, et sur ses travaux relatifs à l'histoire et aux langues de l'Orient; suivi de quelques fragments«, in »Académie Royale de Belgique. Mémoires couronnés et mémoires des savants étrangers«, tome XXVII, 1856). La carta, fechada a 12 de diciembre de 1833 en Paris, constituye una introducción a la parte española del volumen, compuesta de dos textos

transcritos por el mismo Jacquet en la Bibliothèque Nationale de Paris. Los trazos de doblado típicos para cartas y la firma de Jacquet (f. 5r<sup>o</sup>) nos hacen suponer que la carta puede ser autógrafa. La anotación alemana (f. 1r<sup>o</sup>): *Ein Bitten vom Hr. Jacquet von Paris verschick abgeschrieben MSS nach meinem Tode der Kön. Bibliothek zu schenken. /Humboldt* no sólo testimonia que la carta con ambos manuscritos adjuntos llegaron a las manos de Humboldt, formando parte de su biblioteca, sino que revela la historia posterior de los manuscritos: de acuerdo con la voluntad del estudioso alemán, fueron donados a la Königlische Bibliothek de Berlín después de su muerte, es decir después de 1859. No cabe duda de que el volumen estaba incluido en la colección de la biblioteca berlinesa en 1868, ya que en la contratapa anterior figura una concisa descripción de su contenido con la fecha: *Berlin 31 März 1868*. Dicha nota, escrita en alemán y firmada: *E. Buschmann*, la elaboró Karl Eduard Buschmann (1805-1880), lingüista alemán, colaborador de los hermanos Humboldt que, a la vez, trabajaba en la biblioteca berlinesa. Los arriba mencionados datos de la historia del volumen encuentran su confirmación en algunas publicaciones científicas francesas e inglesas de los años 1910-1913, en las que se alude al pasado de este volumen (*cf.* »Journal de la Société des Américanistes«, Année 1910, vol. 7, número 7, p. 307; Clements Robert Markham, »The war of Quito«, University of California, 1913, pp. 168-169.) En la parte superior de la tapa anterior, un tejuelo de piel roja con la signatura actual estampada en oro: *Ms. hisp. Quart. 64*. (f. 1r<sup>o</sup>) la signatura actual. (f. 1r<sup>o</sup>) sello de la Königlische Bibliothek de Berlín. En la contratapa anterior, una antigua signatura (tachada): *MS. Geogr.hist.2*.

**I (2r<sup>o</sup>-5r<sup>o</sup>) EUGÈNE VINCENT STANISLAS JACQUET: CARTA A ALEXANDER VON HUMBOLDT.** Texto. >*Monsieur le Baron /Dans la derniere lettre que j'ai en l'honneur d'écrire à Monsieur /votre frere, je l'ai prié de vous annoncer que je me proposais de vous faire / parvenir une copie de quelques piecès espagnoles probablement inedites. ... – ... Je vous pri/ Monsieur le Baron,/ de vouloir bien agreer l'expression de mon respect et de /mon admiration : Votre tres humild serviteur/ E. Jacquet/ Paris a 12 Dec. 1833.*< La carta contiene algunas observaciones de Jacquet acerca de los manuscritos de la Bibliothèque Nationale de Paris y de sus copias destinadas a Alexander von Humboldt. La carta probablemente no ha sido publicada.

**II (6r<sup>o</sup>-22v<sup>o</sup>) DIEGO RODRÍGUEZ DE FIGUEROA: RELACION DEL CAMINO E VIAJE QUE DIEGO RODRIGUES HIZO DE LA CUIDAD DEL CUZCO A LA TIERRA DE GUERRA DE MANGO YNGA QUE ESTA EN LOS ANDES ALÇADO CONTRA AL SERVICIO DE SU MAG.[ESTA]D, Y DE LAS COSAS QUE CON EL TRATÓ POR MODO Y MANERA DE PAZ, Y TAMBIEN PARA QUE RECEBIESE LA DOTRINA ENAVGELICA DE NUESTRO SENOR JESUXPO, QUE ES LA RELACION SIGUIENTE.**

Texto. > *A ocho de abril, sali de la çiudad del Cuzco, despues de aver rrecebido cartas del oydor matienço para el ynga Zutu cugi yupanqui, y la para poder entra, dspues de aver me ofrecido de yr el dicho camino; y fui a dormir a Tambo ... - ... Esta es la relaçion verdadera de lo, que pasa en este viaje, acortando me en todo, por evitar proligidad, e porques verdad, que pasó delante de mi, lo firmo de mi nombre* [facsimile de la firma].< (f. 23r<sup>o</sup>) Anotación en francés de Jacquet sobre el manuscrito de la Bibliothèque Nationale de Paris.> El relato describe con detalles el viaje de Diego Rodríguez de Figueroa, emisario español al Inca Titu Cusi Yupanqui, que tuvo lugar en 1565. En la primera década del siglo XX el manuscrito de la colección berlinesa despertó el interés de Richard Pietschmann, orientalista, egiptólogo y bibliotecario alemán, quien desempeñó cargos directivos en la Königlische Bibliothek de Berlín en 1902 y a partir de 1903 en la Biblioteca de la Universidad de Gotinga. A base de la copia hoy en día depositada en Cracovia, el estudioso preparó una edición alemana del texto (cf. »Bericht des Diego Rodríguez de Figueroa uber seine Verhandlungen mit dem Inka Titu Cusi Yupanqui in den Anden von Villcapampa«, mitgeteilt von Richard Pietschmann, extr. de »Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen Philologischhistorische klasse«, 1910), citada en varios estudios posteriores, inclusive los recientes. (cf. Edmundo Guillén Guillén, »Titu Cusi Yupanqui y su tiempo. El estado imperial y su trágico final en 1572«, in »Revista de Historia y Cultura«, Lima, 1981, nos. 13-14, pp. 1-46). Además, el texto tuvo una edición inglesa en 1913 (cf. Clements Robert Markham, »The war of Quito«, *op. cit.*, pp. 170-199.) Al parecer, la obra no ha sido publicada en español. Sobre este manuscrito, cf. Lemm, p. 111.

**III (24r<sup>o</sup>-33r<sup>o</sup>) ANÓNIMO: RELACION DE LO SUCEDIDO, EN EL VIAJE, QUE HIZO ALVARO DE MENDAÑA, EN LA DEMANDA DE LA NUEVA GUINEA, LA QUAL ESTAVA DESCUBIERTA POR INIGO ORTIZ DE RETES, QUE FUE CON VILLALOBOS, DE LA TIERRA DE LA NUEVA ESPAÑA EN EL AÑO DE 1548.** Texto. > *El año de 1567, por mandado del Lic.[encia]do Lope Garcia de Castro, del consejo de su Mag.[esta]d y governador de los Reinos del Piru, y presidente del audiencia de los Reyes, se armaron dos navios de mediano porte, enlos quales nos embarcamos ciento y veinte hombres ... - ... La nao almiranta, despues de tres meses, que se avia apartada de la capitana, entró en el mismo puerto de la natividad, sin saber donde, ò como, por que no haia buen piloto, à 25 de febrero de año de 1569.*< (f. 34r<sup>o</sup>) Anotación en francés de Jacquet sobre el manuscrito de la Bibliothèque Nationale en Paris.> El texto relata uno de los viajes (1567-1569) de Álvaro de Mendaña (c.1541-1595), destacado navegador español que exploró el Pacífico meridional. Cesáreo Fernández Duro atribuye la autoría de esta relación a un anónimo amigo del piloto mayor de la expedición, Hernán Gallego (cf. »La armada española desde la unión de los reinos de Castilla y de Aragón«, Madrid, 1895-1903, vol. II, p. 255). Este estudioso español publicó el texto en »Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid«,

(vol. 37/1895, pp. 411-426), sirviéndose, igualmente como Jacquet, del manuscrito de la Bibliothèque Nationale de Paris. No obstante, en comparación con la edición española, el indudable valor de la copia ejecutada por el lingüista belga y destinada a Alexander von Humboldt consiste en las apostillas de Jacquet, que acompañan a la transcripción del texto. Además, la relación fue traducida al francés y al inglés, publicándose las respectivas versiones en Paris (1863) y en Londres (1901) (*cf.* »Voyageurs anciens et modernes, ou Choix des relations de voyages les plus intéressantes et les plus instructives depuis le cinquième siècle avant Jésus-Christ jusqu'au dix-neuvième siècle, avec biographies, notes et indications iconographiques, par M. Édouard Charton [...] [avec la collaboration de Ferdinand Denis], Paris: Bureaux du »Magasin pittoresque«, vol. IV, 1863; »A brief account of what occurred upon the voyage of Alvaro de Mendaña in quest of New Guinea which had already been discovered by Inigo Otriz de Retes, who sailed with Villalobos from the land of New Spain in the year 1541«, in »The discovery of the Solomon Islands by Alvaro de Mendaña in 1568 translated from original Spanish manuscripts. Edited, with Introduction and notes by Lord Amherst of Huckney and Basil Thomson«, London: Printed for the Hakluyt Society, vol. II, 1901). Otra copia de la relación está guardada en Mitchell Library (Public Library of New South Wales, Sydney; la signatura: B 1436). Sobre el manuscrito de Cracovia, *cf.* Lemm, p. 111.

Ambos manuscritos conservados en la Bibliothèque Nationale de France llevan la signatura: Paris, BnF, esp. 325 (anc. Saint-Germain 1588).